

Санкт-Петербургский государственный университет

КАРАВАЕВА Анна Игоревна
Выпускная квалификационная работа
Формирование произносительных навыков с опорой на
английскую оноματοпею
(при обучении студентов из КНР английскому языку)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5096.2018.

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., доц., Кафедра

иностраннных языков и

лингводидактики,

Лавицкая Юлия Валерьевна

Рецензент:

к.п.н., доц., кафедра

иностраннных языков,

СПбПУ Петра Великого

Осипова Екатерина Сергеевна

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. РОЛЬ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В ИЗУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	7
1.1 Цели и задачи обучения произносительным навыкам.....	7
1.2 Лингвистическая природа звукоподражания. Классификация звукоподражаний.....	10
1.3 Особенности звукоподражательной лексики в английском и китайском языке.....	15
1.4 Анализ произносительных ошибок у носителей китайского языка на основе сравнения фонологических систем английского и китайского языков.....	21
1.5 Роль звукоподражательной лексики в усвоении родного и иностранного языков.....	29
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	33
ГЛАВА II. МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	35
2.1 Методика работы над произносительной стороной англоязычной речи студентов из КНР.....	35
2.2 Комплекс упражнений на корректировку и развитие произносительных навыков английского языка при помощи звукоподражательной лексики.....	38
2.3 Использование звукоподражательной лексики в процессе обучения иноязычному произношению.....	62
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	66

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	68
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	70
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	77

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык, без сомнения, на сегодняшний день является одним из самых популярных иностранных языков для изучения. Данный язык используют как для ежедневной коммуникации, так и для различных коммуникаций в сфере науки и бизнеса. Этот язык изучает огромное количество людей, являющихся в свою очередь носителями совершенно других языков. Одной из самых больших групп, изучающих английский язык, является группа носителей китайского языка.

Известно, что каждый человек, изучающий не только английский, но и другие иностранные языки, может испытывать определенные трудности при усвоении правил фонетики того или иного языка. Такая же ситуация наблюдается и при изучении английского языка носителями китайского, так как существует ряд определенных частотных ошибок и трудностей, которые препятствуют изучению языка, а в особенности изучению правил английского произношения.

В рамках данной работы нами будет рассмотрено широко распространенное во всех языках мира лингвистическое явление ономотопеи или же звукоподражания. Мы рассмотрим то, какую роль может сыграть это явление при обучении произносительным навыкам. **Актуальность** данной темы можно подтвердить не только тем, что большое количество изучающих язык из КНР испытывают некоторые трудности при изучении английского произношения, но также и тем, что использование звукоподражательной лексики при обучении произношению является мало затронутой лингвистами темой, которая, на наш взгляд, требует более подробного исследования.

Таким образом, **целью** настоящей дипломной работы является разработка методики обучения произношению носителей китайского языка с опорой на английские звукоподражательные слова.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть лингвистическую природу звукоподражания;
- 2) привести классификацию английских звукоподражаний (ономатопов);
- 3) представить сопоставительный анализ фонологических систем английского и китайского языков;
- 4) рассмотреть типичные ошибки в английском произношении носителей китайского языка;
- 5) описать роль звукоподражательной лексики в усвоении произношения родного и иностранного языков;
- 6) разработать методiku применения звукоподражательной лексики при обучении английскому произношению носителей китайского языка.

Материалом исследования послужили английские ономатопы, которые были отобраны из различных электронных ресурсов, а также из романа Сью Монк Кидд «Тайная жизнь пчел». Важно отметить, что выбор данного романа не случаен, так как текст романа наполнен звукоподражательной лексикой, создающей особенные образы американского быта [Shaffer, Gunn, 2006].

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 77 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы и списка источников.

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению

лингвистической природы ономапии, а также фонологических систем английского и китайского языков.

Вторая глава посвящена разработке упражнений с использованием звукоподражательной лексики по обучению английскому произношению.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. РОЛЬ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В ИЗУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Цели и задачи обучения произносительным навыкам

Правильное произношение является основой эффективной иноязычной коммуникации. Специалисты в области лингвистики, прикладной фонетики, а также методисты, занимающиеся вопросами обучения произношению, разделяют мнение о том, что произносительные навыки играют важную роль в процессе обучения. Для начала следует дать определение понятию произносительные навыки. Как считает лингвист Е.И. Пассов, произносительные навыки - это способность осуществлять синтезированное действие, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающее адекватное звуковое оформление речевой единицы [Пассов, 2009]. Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин в «Новом словаре методических терминов и понятий» определяют произносительные навыки как способность совершать операции, связанные с артикуляцией отдельных звуков и их соединением в слоги, слова, ритмические группы [Азимов, Щукин, 2009]. Н.Д. Гальскова определяет корректное произношение как сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также умение расставить ударение, соответствующее нормам изучаемого языка [Гальскова, 2004]. Произносительные навыки являются частью фонетических навыков, обучение которым является главной целью обучения фонетическим средствам общения [Щукин, 2011]. На наш взгляд, определение произносительных навыков, данное Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным, является наиболее полным и четким, в связи с чем мы примем его как основное для нашей работы. Дефиниция понятия произношение, данная Н.Д. Гальсковой станет для нас также основополагающим, так как она затрагивает все стороны обучения произносительным навыкам.

К произносительным навыкам А.Н. Щукин относит следующие виды навыков: артикуляционные, просодические и интонационные; эти навыки обеспечивают правильное звуковое, акцентно-ритмическое и интонационное оформление высказывания, а также навыки этой группы обеспечивают правильное восприятие ритмики и интонации речи и оформление собственного высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка [Щукин, 2011]. К задачам обучения произносительным навыкам А.Н. Щукин относит овладение слухо-произносительными и ритмико-интонационными навыками [Там же].

Важность обучения произносительным навыкам доказал А.Н. Щукин в своей работе «Методика обучения речевому общению на иностранном языке». По его доводам, произносительные навыки являются неотъемлемой составляющей каждого из видов речевой деятельности, а особенно важно корректное произношение для устной речи. Так, во время говорения фонетические ошибки затрудняют понимание речи и ведут к снижению социальной оценки речи собеседника. Но знания и навыки обучающихся в области произношения также влияют и на успешное обучение чтению (чтение текста сопровождается внутренней речью, фонетические ошибки в которой могут привести к нарушениям понимания прочитанного), аудированию (процесс слушания сопровождается процессом проговаривания услышанной информации с помощью внутренней речи, фонетические ошибки в которой могут привести к ошибкам в восприятии услышанного), письму (наличие фонетических ошибок в предшествующем письму проговаривании информации может помешать корректному письменному изложению речи) [Там же].

Важно упомянуть также и еще одну важную методическую составляющую обучения произносительным навыкам, а именно содержание обучения. Так как наша работа посвящена изучению процесса обучения

студентов, мы обратимся к содержанию обучения именно для этой ступени образования. Н.Д. Гальскова в «Теории и методике обучения иностранным языкам» пишет, что на этом этапе обучающиеся закрепляют ранее полученные фонетические знания, а также совершенствуют нормативные произносительные навыки [Гальскова, 2004]. О совершенствовании навыков в этой области на данном этапе обучения пишет и А.Н. Щукин, упоминая коррекцию ранее полученных навыков (в случае необходимости) [Щукин, 2011]. Оба исследователя упоминают и то, что характерной особенностью именно этой ступени обучения является то, что работа над произносительными навыками на данном этапе происходит в тесной связи с работой над другими аспектами языка. А.Н. Щукин также акцентирует внимание на том, что на продвинутом уровне образования меняется не только направленность самого обучения, но также меняются и виды работы на занятиях: если на более ранних этапах большая часть рабочего процесса была посвящена работе над отдельным звуком и словом, на этапе профессионального обучения студенты начинают работать с фразами и текстами. Целью этого этапа обучения произносительным навыкам является овладение произношением, которое соответствует фонетическим нормам изучаемого языка, именно поэтому работа преподавателя на данном этапе сосредоточена на совершенствовании ранее полученных навыков на новом лексико-грамматическом материале, коррекции этих навыков, а также систематизации знаний фонетической системы изучаемого студентами языка. Речь студентов на этом этапе должна характеризоваться большей ясностью, разборчивостью и четкостью произношения. Важно упомянуть и то, что для данной ступени образования также характерна ориентация фонетической подготовки на будущую специальность обучающихся [Щукин, 2011].

Рассмотрев некоторые определения понятия произносительные навыки, а также определив цели, задачи и содержание обучения в этой области

преподавания иностранного языка студентам, продолжим наше исследование, обратившись к лингвистическому явлению ономотопеи.

1.2 Лингвистическая природа звукоподражания. Классификация звукоподражаний

Звукоподражательная лексика присутствует во всех языках, таким образом являясь ярким примером языковой универсалии. В научной литературе используется много синонимов для обозначения исследуемого нами понятия: «звукоподражательные слова», «подражательные слова», «имитатив», «ономотоп». В современных исследованиях предлагаются также разные определения звукоподражания. Такое обилие терминов и определений звукоподражания свидетельствует о неугасаемом интересе лингвистов к данному классу слов. Мы, в свою очередь, будем опираться на две дефиниции, первая из которых представлена О.С. Ахмановой: «Звукоподражание (ономотопея) – условное воспроизведение звуков природы и звучаний, сопровождающих некоторые процессы (дрожь, смех, свист и т.п.), а также криков животных; создание слов, звуковые оболочки которых в той или иной степени напоминают называемые (обозначаемые) предметы и явления» [Ахманова, 1969: 157]. Вторая опорная для данного исследования дефиниция понятия звукоподражание была дана основателем Санкт-Петербургской фоносемантической школы С.В. Ворониным - он определяет данное понятие как «условную словесную имитацию звучаний окружающей действительности средствами данного языка» [Воронин, 1982: 6]. Данные определения, по нашему мнению, наиболее полно раскрывают природу исследуемого нами понятия ономотопеи. Мы считаем, что растущий интерес ученых к данной теме можно объяснить тем, что звукоподражательная лексика довольно частотна. Кроме того, стоит упомянуть, что основоположник российской фоносемантической школы С.В.

Воронин, который немало внимания в своих работах уделил явлению звукоподражания, утверждал, что «проблема ономотопеи представляется достаточно трудной, но имеет исключительно важное значение для других вопросов языка» [Воронин, 1982: 2].

Одним из основных вопросов, поиском ответа на который занимаются многие эксперты, является вопрос о том, являются ли звукоподражания лексическими единицами. Большинство лингвистов, однако же, придерживаются мысли о том, что звукоподражания имеют лексическое значение, отчего могут и должны быть причислены к классу лексических единиц. Одним из исследователей, причисляющих звукоподражания к классу лексических единиц, является А.Н. Тихонов, по мнению которого в системе частей речи звукоподражания выступают как самостоятельные ряды слов. В своей работе «Междометия и звукоподражания - слова?» Тихонов отмечает, что ономотопы имеют лексическое значение, которое выражается в звуках, а также делает вывод о том, что характерной особенностью ономотопеи является то, что звук находится в непосредственной связи с соответствующим ему звукоподражательным словом [Тихонов, 1981].

Интересной составляющей в природе звукоподражаний также является и сам процесс появления звукоподражательных единиц в разных языках. Этот процесс отражает уникальность языковой картины мира за счет использования в каждом из языков их собственных фонетических, морфологических и лексико-семантических средств выражения. Одни и те же звукоподражательные слова в сравниваемых языках характеризуются не только структурными и фонетическими особенностями, но и семантическими [Анализ особенностей функционирования англомератов звукоизобразительных единиц в художественных текстах]. Словесная форма звукоподражаний мотивирована их значением, так как ономотопы обладают акустическим денотатом. Данное положение доказывал С.В. Воронин:

«Звукоподражание — закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом)» [Воронин, 1982: 5]. При сравнении звукоподражательных единиц разных языков следует обращать внимание не только на прямое значение этого слова, но и на переносное. Одной из главных причин различия звукоподражательных единиц в разных языках является то, что исходные звуки имеют сложную природу, и, как правило, их точное подражание средствами языка невозможно, поэтому каждый язык выбирает один из компонентов этого звука в качестве модели для подражания [Анализ особенностей функционирования англомератов звукоизобразительных единиц в художественных текстах]. Б.А. Серебренников в своей работе «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира» писал о том, что люди разных народов и национальностей слышат звуки по-разному. В качестве доказательства своего мнения он приводит некоторые примеры, которые иллюстрируют то, что критерием появления в разных языках новых ономатопопов является различная способность к восприятию того или иного звука: Серебренников приводит звуковое выражение свиста в латинском (при помощи сочетания *s* и *b* в слове *sibalare*), немецком (при помощи сочетания губных согласных *pf* – *pfeifen*), татарском языках (при помощи фонемы *c* – *сызгырырга*) [Серебренников, 1988]. Исследователи отмечают, что одной из основных причин различия звукоподражательных слов в разных языках является сложная природа тех самых звуков, которые становятся акустическими денотатами для используемых для их обозначения ономатопопов. Именно эта сложная природа звуков-источников делает полную их имитацию средствами языка практически невозможной, поэтому носителями того или иного языка выбирается одна из составных частей определенного звука, которая будет использована как образец для

подражания. Важно отметить, что разницу в составе ономастопов в разных языках можно также объяснить и различиями некоторых культурных особенностей носителей языка, особенностями менталитета того или иного народа, особенностями географической среды обитания и некоторыми другими факторами. Один и тот же звук в разных язык может быть передан с помощью отличных друг от друга ономастопов: так, например, кошки в России мяукают (маячат), в Украине нявкают, а итальянские говорят *gnao* или же *tao* [Анализ особенностей функционирования англомератов звукоизобразительных единиц в художественных текстах]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что мотивированность ономастопов чаще всего обуславливается культурными особенностями носителей определенного языка, а также особенностями восприятия тех или иных звуков разными народами.

Исследователями неоднократно предпринимались попытки классификации ономастопов. Наиболее известная из них – классификация С.В. Воронина по типам акустического денотата. В своей работе «Основы фоносемантики» лингвист выделил три основных характера звуков, которые в дальнейшем стали основой для дальнейшего деления ономастопов на классы. Итак, по мнению С.В. Воронина существует три основных типа звучаний:

- 1) удар (короткий звук; например, стук в дверь);
- 2) неудар (продолжительный звук, имеет вокальный характер; например, пение птиц);
- 3) диссонанс (сочетания разрозненных звуков) [Воронин, 2006].

Дальнейшим шагом в классифицировании ономастопов стало соотнесение типов звучаний, передаваемых звукоподражаниями, с фонематическими типами слов. С.В. Ворониным представлены пять классов ономастопов, где четвертый и пятый классы являются гипер-классами, так как

к ним относятся звукоподражания, имитирующие сразу два и более звуков. Важно отметить, что данная классификация актуальна и является универсальной для всех языков, так как была апробирована на различных языках [Воронин, 2006]. Исследователь выделяет пять универсальных классов ономатопопов:

1) инстанты (соответствуют звучанию акустического удара, т.е. «мгновенного шума или тона». Примеры инстантов в английском языке: *tap, bubble, guggle*);

2) континуанты (соответствуют звучанию неудару, т.е. «мгновенного слитного тонового или шумного звучания»). Континуанты, в свою очередь, в зависимости от характера обозначаемого им звука делятся на три группы:

- тоновые континуанты, обозначающие тоновый неудар, т.е. «тон в его наиболее чистом виде» (например, *toot, cheep, bleep*);

- чисто шумовые континуанты, обозначающие «шум в его чистом виде» (например, *whistle, hiss, swish*);

- тоношумовые континуанты, обозначающие «тоношумовой неудар, в котором одновременно с чисто шумовым неударом наличествуют ощутимые элементы тонового неудару» (например, *buzz, whizz, hum*).

3) фреквентативы (соответствуют звучанию диссонанса, «очень быстрой последовательности (серии) ударов (импульсов), в которых каждый удар уже почти не ощущается отдельно, но полного слияния последовательности ударов в единое звучание еще нет». Примерами фреквентативов являются следующие слова: *crack, br-r-r, burl*).

4) инстанты-континуанты (соответствуют сложному звучанию, которое сочетает в себе удар и неудар. Например, *clank, ting, bang*);

5) инстанты-континуанты-фреквентативы (соответствуют сложному звучанию диссонирующего удара с последующим или предшествующим ему неударом. Например, *thrum*) [Воронин, 2006 : 46-66].

Именно классификации С.В. Воронина мы будем придерживаться в дальнейшем ходе нашей работы, так как ее универсальность позволит нам применить ее к ономатопам как из лексического состава английского языка, так и к звукоподражаниям китайского языка.

Несмотря на универсальную природу ономатопеи, звукоподражательные слова не проявляют себя в разных языковых системах одинаково. В следующей части мы рассмотрим особенности звукоподражательной лексики в английском и китайском языках.

1.3 Особенности звукоподражательной лексики в английском и китайском языке

Для выявления характерных особенностей ономатопеи в английском языке следует обратиться к морфологии английских звукоподражаний. А.А. Каторова в статье «Сопоставительный анализ звукоподражательных единиц в русском, английском и итальянском языках» отмечает, что для английских ономатопов характерен довольно ярко выраженный звукоподражательный корень, что, по ее мнению, «может быть объяснено небольшим количеством аффиксов» [Каторова, 2015: 62]. О важности корня в морфологическом составе англоязычных ономатопов также упомянула и И.В. Арнольд в «Лексикологии современного английского языка», так как среди особенностей звукоподражания в английском языке она выделяла их представленность исключительно корневой формой (например, *to hum*, *to roar*), к которой иногда может прибавляться суффикс *-er* (например, *to twitter*). К другим особенностям английской ономатопеи относятся:

- 1) конверсия (переход слова из одной части речи в другую): *to scream - the scream*;
- 2) предпочтение звуковых образов зрительным (высокая частотность ономатопов);

3) преобладание ономатопоов, содержащих редупликацию: *quack-quack* [Арнольд, 1951].

Морфологией английских ономатопоов также занимались и такие исследователи, как В.В. Воробьева, Ю.В. Кобенко и Е.С. Рябцева: результатом их работы стало выделение следующих морфологических групп английских звукоподражаний:

- 1) односложные лексемы (например, *chirp, splash*);
- 2) двусложные лексемы с суффиксом *-ing* (например, *screaming*);
- 3) составные лексемы (например, *tick-tack*) [Воробьева, Кобенко, Рябцева: 2015].

Далее обратимся к области фонетики и выделим характерные особенности английских ономатопоов с этой точки зрения. Классификация С.В. Воронина, приведенная нами в предыдущем параграфе данной работы, описывает отличительные фонемные признаки каждого из пяти классов звукоподражательных лексем. Опираясь на классификацию, представленную нами в прошлом параграфе, С.В. Воронин выделил следующие фонетические особенности английских звукоподражаний:

1) ономатопоы, относящиеся к категории инстантов, обозначают звуковой удар, который ощущается и воспринимается слухом как «сверхкраткий или мгновенный шум» (например, щелчки, стуки). Отличительным признаком инстантов является краткий гласный между взрывными согласными (например, *cluck*);

2) ономатопоы, относящиеся к категории континуантов, обозначают длительный звук, «немгновенный» тон, шум. Отличительным признаком данных ономатопоов является напряженный гласный. Важно также отметить, что именно для английского языка С.В. Ворониным было произведено разделение данного класса на две подгруппы ономатопоов, а именно на

тоновые (например, *hoot*), шумовые (например, *hiss*) и тоношумовые континуанты (например, *buzz*);

3) ономатопы, относящиеся к категории фреквентативов, обозначают быстрые последовательности серии импульсов или же ударов, которые слухом воспринимаются как диссонансы, а отличительным признаком таких ономапов С.В. Воронин называет фонему /r/ (например, *birr*, *chirr*);

4) ономатопы, относящиеся к категории инстантов-континуантов, обозначают удар с последующим или же предшествующим неударом, а характерной особенностью данной группы ономапов является использование редупликации (например, *plink-plink*, *oink-oink*), а также сочетание фонетических особенностей первых двух классов ономапов;

5) ономатопы, относящиеся к классу инстантов-континуантов-фреквентативов, обозначающие диссонирующий удар с последующим или предшествующим неударом, С.В. Воронин также разделяет на несколько подтипов: тоновые послеударные квазиинстанты-континуанты (*tramp*, *crink*); чисто шумовые послеударные квазиинстанты-континуанты (*crash*); чисто шумовые предударные квазиинстанты-континуанты (*splash*) [Воронин, 2006].

Далее рассмотрим морфологические, семантические, а также грамматические особенности ономапов китайского языка.

Для определения особенностей явления ономапии в китайском языке в начале также обратимся именно к области морфологии. Лингвист О.П. Фролова выделяет следующие три группы ономапов в зависимости от их морфологического состава:

- 1) односложные (например, 喔 *wō¹* — кукареканье петуха);
- 2) двухсложные (например, 滴答 *dī da* — звук тиканья часов);

¹ Здесь и далее вначале представляется иероглиф, а далее пиньинь - официальная система латинизации стандартного китайского языка.

3) основанные на явлении редупликации (当当 *dāng dāng* — подражание стуку металла) [Фролова, 1998].

Китайский исследователь Инь Бин Юн делит все ономаины китайского языка на три большие группы, опираясь на их морфологическую структуру:

1) простые звукоподражания:

- односложные ономаины (например, 嘟 *dū* — свист, гудок);

- двусложные ономаины с тождественной инициальной (叮咚 *dingdong* — динь-дон (звон, звяканье), 乒乒 *pingpang* — звук ударяющихся друг о друга объектов, 滴答 *dida* — тик-так (звук тикающих часов));

- двусложные ономаины с тождественной финалью (呼噜 *hulu* — храп, свист, 轰隆 *honglong* — гул, грохот, 喀嚓 *kacha* — хруст, треск).

2) ономаины с удвоением, которые разделяются на пять подтипов (в зависимости от элемента, подверженного редупликации):

- АА - парная рифма, например: 咚咚 *dongdong* — там-там (звук барабанов), 哇哇 *wa wa* (плач ребенка), 嗡嗡 *wengweng* — жужжание летающих насекомых;

- АВВ - удвоение финального слога, например: 哗啦啦 *huá lā lā* (звук ветра или журчания воды), 轰隆隆 *hōng lóng lóng* (звук барабанов);

- ААВ - удвоение начального слога, например: 叮叮当 *dīng dīng dāng* (звук металлических предметов, ударяющихся друг о друга), 乒乒乒 *pīng pīng pīng* (звук ударяющихся друг о друга объектов);

- ААВВ - последовательное удвоение начального и финального слогов, разделенных дефисом, например: 噼噼啪啪 *pī pī pā pā* (звук хлопков, трескотня), 滴滴答答 *dī dī dá dá* (звук тикающих часов);

- АВАВ - парная рифма двух слогов, разделенная пробелом, например: 哗啦哗啦 *huá lā huá lā* (звук дождя или ветра), 嘀嗒嘀嗒 *dī dā dī dā* (звук тикающих часов).

3) ономотопы, образованные с помощью аффиксов: такая форма звукоподражаний представляет собой двусложный ономотоп, первым слогом которого является аффикс 里 *lǐ*, а второй сочетается со слогом на *l*, имеющим ту же финаль (например, 噼里啪啦 *pīlǐ-pāla* — звук разрывающихся хлопушек) [Yǐn, 1990: 451–456].

А.А. Казарян отмечает, что «с фонетической точки зрения, ономотопы китайского языка в основном произносятся первым тоном и имеют сходную структуру» [Казарян, 2015: 957]. В работе «Звукоподражание в китайском языке. К постановке вопроса» автор выделяет следующие характерные особенности звукоподражаний в китайском языке:

1) многие ономотопы в китайском языке оканчиваются заднеязычной носовой *-ng* (например, 丁当 *dīngdāng* — динь-дон или 哼哼 *hēnghēng* — хрю-хрю);

2) для обозначения длительных шумов в китайском языке используется полная редупликация, а также повторы с чередованием гласных или же согласных (например, 哇哇 *wāwā* — подражание плачу ребенку, 当当 *dāngdāng* — подражание стуку металла);

3) многие звукоподражания с инициальной *p* или *h* описывают громкие звуки (например, 劈啪 *pīpā* — звук разрыва веревки, 轰轰 *pēngpēng* — звук падения большого предмета на землю; 哗啦啦 *huālālā* — подражание плеску, гулу, шуму воды, 轰隆 *hōnglóng* — подражание грохоту, громыханию) [Казарян, 2015].

Как отмечает исследователь А.А. Казарян, ономотопы китайского языка обладают невероятной разнообразностью, что «объясняет наличие нескольких видов их классификаций» [Казарян, 2015: 956]. О.П. Фроловой принадлежит следующая классификация ономотопов, в которой она делит звукоподражания китайского языка по качеству (одушевленность/неодушевленность) воспроизводимого ими звука:

1) чисто звукоподражательные слова, имитирующие звуки, издаваемые живыми существами - человеком, животными или птицами, насекомыми;

2) имитация различных звуков неживой природы, окружающей обстановки и различных шумовых эффектов [Фролова, 1998].

В.Ю. Вашкявичус же в своей классификации опирается на другой критерий, а именно на тип денотата ономатопонов, и разделяет звукоподражания китайского языка на три типа:

1) ономатопоны группы живой природы (звуки издаваемые млекопитающими, птицами и насекомыми);

2) ономатопоны группы неживой природы и артефактов;

3) ономатопоны группы звуков, издаваемых человеком [Вашкявичус, 2011].

Также в работе «Экспериментально-теоретическое исследование восприятия и вербализации шумов» В.Ю. Вашкявичус отмечает, что многие звукоподражания многозначны, поэтому могут быть отнесены сразу к нескольким группам [Вашкявичус, 2011]. Интересно также и отметить классификацию, разработанную китайским специалистом, которого мы уже упоминали ранее: в «汉语拼音和正词法» («Фонетика и орфография китайского языка») Инь Бин Юн рассматривает ономатопоны с точки зрения их происхождения. В данной работе выделены следующие классы звукоподражаний:

1) ономатопоны, появившиеся еще в классической литературе китайского языка и сохранившиеся в письменном виде до наших дней (например, 泉水咚咚 *quán shuǐ dōng dōng* — звук журчания воды);

2) ономатопоны, возникшие в современном китайском языке [Yǐn, 1990].

Сопоставительный анализ звукоподражаний в английском и китайском языках позволяет нам обнаружить их схожие черты и различия. Для нашего исследования данный анализ несет особую важность, так как выделение сходств и различий между звукоподражаниями двух интересующих нас языков, особенно в области фонетики, помогает нам наиболее эффективно построить систему упражнений, направленную на корректировку англоязычного произношения студентов из КНР.

1.4 Анализ произносительных ошибок у носителей китайского языка на основе сравнения фонологических систем английского и китайского языков

В данном параграфе нашей работы мы сравним фонологические системы английского и китайского языков: это сравнение поможет нам в составлении системы упражнений для корректировки произношения студентов из КНР, ведь работа по фонетике строится по принципу от простого к сложному и включает в себя три основных звена - работа над отдельными звуками, словами и предложениями. Если мы выделим сходства между языками, то мы знаем, с чего нам начинать работу.

Для начала определим минимальные фонетические единицы интересующих нас языков. Минимальной фонетической единицей в английском языке является фонема [Бондаренко, 2009], в то время как в китайском языке такой единицей является слог [Спешнев, 1980].

Обратимся теперь к системе согласных звуков обоих языков. Важно отметить, что количество согласных звуков в этих двух языках значительно отличается, а многих английских согласных фонем не существует в китайском языке [Полунина, 2020].

По типу образования преграды и способу производства шума английские согласные звуки подразделяются на три группы:

- 1) смычные (/p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /m/, /n/, /ŋ/);
- 2) щелевые (/f/, /v/, /s/, /z/, /j/, /w/, /l/, /r/, /θ/, /ð/, /h/, /ʃ/, /ʒ/);
- 3) аффрикаты (/tʃ/, /dʒ/).

По работе активного органа речи и месту образования преграды согласные делятся на следующие группы:

- 1) губно-губные (/p/, /b/, /m/, /w/);
- 2) губно-зубные (/f/, /v/);
- 3) переднеязычные (апикальные /l/, /n/, /t/, /d/, /s/, /z/, /tʃ/, /dʒ/, /ʃ/, /ʒ/, /θ/, /ð/ и какуминальный /r/);
- 4) среднеязычные (/j/);
- 5) заднеязычные (/k/, /g/, /ŋ/);
- 6) гортанные (/h/).

По участию голосовых связок английские согласные фонемы разделены на две группы:

- 1) глухие (/t/, /p/, /k/, /f/, /h/, /s/, /tʃ/, /θ/, /ʃ/);
- 2) звонкие (/b/, /d/, /g/, /v/, /z/, /m/, /n/, /w/, /r/, /l/, /j/, /ð/, /ʒ/, /dʒ/, /ŋ/)

[Бондаренко, 2009: 10-13].

Система согласных звуков китайского языка обладает рядом особенностей. Во-первых, согласные звуки в данном языке обладают свойством фонетической связанности речевой реализации согласных с гласным, что означает отсутствие способности китайских согласных реализоваться в речи без последующего гласного звука [Алексахин, 2015]. Классификация китайских согласных осуществляется по месту образования, способу образования и по придыхательности/непридыхательности. По месту образования в китайском языке выделяют следующие согласные фонемы:

- 1) губно-губные /b/, /p/, /m/;
- 2) губно-зубная /f/;
- 3) зубные /ts^h/, /z/, /s/;

- 4) альвеолярные /t/, /d/, /l/, /n/;
- 5) передненебные /tʃ^h/, /tʃ/, /ʃ/;
- 6) передненебно-какуминальная /r/;
- 7) небные палатальные /j/, /q/, /ɕ/;
- 8) заднеязычные /g/, /k/, /h/ [Chao, 2011].

По способу образования в составе консонантной системы китайского языка исследователи выделяют:

- 1) взрывные /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/;
- 2) носовые /m/, /n/;
- 3) боковую /l/;
- 4) фрикативные /f/, /s/, /ʃ/, /ɕ/, /h/, /r/;
- 5) аффрикаты /tʃ^h/, /z/, /tʃ^h/, /tʃ/, /q/, /j/ [Там же].

Существенные различия в системах согласных звуков двух интересующих нас языков стали причиной довольно распространенных ошибок в английском произношении, совершаемых носителями китайского языка. Некоторые из этих ошибок связаны с отсутствием схожих с изучаемыми звуков в системе родного языка. Лингвист Т.С. Полунина провела исследование, по результатам которого выяснилось, что наибольшее количество студентов-носителей китайского языка испытывают трудности в произношении межзубных звуков /θ/ и /ð/, заменяя их в потоке речи на имеющиеся также в китайском языке /s/ и /z/ [Полунина, 2020]. Эту же природу имеет и ошибка, связанная с различием звуков /r/ и /l/: в китайском языке нет звуков, которые непосредственно соответствуют этим звукам, поэтому носители китайского языка не могут услышать разницу между ними, в результате чего у них возникают проблемы с различием /r/ и /l/ в произношении [Paolillo, 1995; Celce-Murcia et al., 2010]. Так, например, слово *rice* может быть произнесено как *lice* [Полунина, 2020]. Некоторые исследователи также отмечают, что сходную природу имеет и

ошибка по замене звука /l/ на звук /n/ в англоязычной речи носителей китайского языка [Richards, 2011]. Из-за отсутствия оппозиции звонкий-глухой в системе согласных звуков китайского языка частой ошибкой в английском произношении у китайских студентов является оглушение звонких согласных, поэтому возможно возникновение следующего рода ошибок в произношении: *bill* произнесено как /'pil/ вместо /'bil/, *do* как /'tu/ вместо /'du/ и т.д. [Contrastive Study of English and Mandarin Chinese]. Характерная особенность китайских согласных, а именно их неспособность реализации в речи без последующего гласного звука, приводит к ошибкам в произношении, связанных с использованием кластеров согласных звуков: в китайском языке не существует сочетаний согласных, именно поэтому кластеры (например, /tr/, /pr/, /fl/, /fr/, /pl/, /kl/, /dr/) вызывают большие сложности в обучении правильному произношению английского языка. Изучением природы этой ошибки, а также способов ее корректировки занимаются многие исследователи. Студенты, как правило, добавляют гласные звуки между вышеуказанными сочетаниями согласных (например, слово *fly* /'flai/ в потоке речи носителей китайского языка в результате данной ошибки может звучать как слово /'fəlai/) [Lavitskaya, Zagorodniuk: 2021]. Еще одной ошибкой, связанной с произношением данных звуковых сочетаний, находящихся в начале слова, является оглушение начального элемента кластера (например, слово *bride* /'braɪd/ может быть произнесено как *pride* /'praɪd/) [Там же].

Произношение английских и китайских гласных звуков также различается. Гласные звуки английского языка делятся на монофтонги, состоящие из одного элемента и при произнесении которых органы артикуляции не меняют свое местоположение, дифтонги, состоящие из двух элементов, и дифтонгоиды. К монофтонгам относят 12 гласных звуков: 5 напряженных (долгих) /i:/, /ɜ:/, /u:/, /ɔ:/, /ɑ:/ и 6 ненапряженных (кратких) /ɪ/,

/e/, /æ/, /ʌ/, /ɒ/, /ʊ/. К дифтонгам относят звуки /eɪ/, /aɪ/, /ɔɪ/, /aʊ/, /əʊ/, /ɪə/, /ʊə/. Дифтонгоидами являются звуки /i:/, /u:/. Английские гласные фонемы классифицируются по двум основным принципам:

- 1) положение языка (ряд и подъем);
- 2) положение губ (лабиализованные и нелабиализованные).

По ряду гласные бывают передние (/ɪ/, /i:/, /e/, /æ/), задние (/ɑ:/, /ɒ/, /ɔ:/, /ʊ/, /u:/) и средние (/ɜ:/, /ʌ/). По степени подъема языка выделяют гласные высокого подъема (/ɪ/, /i:/, /u:/, /ʊ/), гласные среднего подъема (/e/, /ɜ:/, /ɔ:/) и гласные низкого подъема (/æ/, /ʌ/, /ɔ:/, /ɑ:/). По положению губ гласные подразделяют на лабиализованные (/ɔ:/, /ɒ/, /u:/, /ʊ/) и нелабиализованные (остальные) [Roach, 2009].

Гласные фонемы китайского языка отличаются по составу от гласных английского языка. Важно отметить, что эксперты расходятся во мнениях о точном количестве гласных фонем в стандартном китайском языке. Однако наиболее распространенными являются версии, изложенные в работах исследователей В.-С. Ли и Э. Зи (Wai-Sum Lee, Eric Zee), а также С. Дуанму (San Duanmu). Так, В.-С. Ли и Э. Зи к китайским монофтонгам относят фонемы /i/, /y/, /a/, /u/, /ə/ и /ɤ/ [Lee, Zee, 2003: 110], а С. Дуанму отмечает звуки /i/, /y/, /a/, /u/, /ə/ [Duanmu, 2007: 35]. К дифтонгам в китайском языке относят звуки /ye/, /ie/, /ia/, /ua/, /uo/, /uə/, /iu/, /ei/, /ai/, /ou/, /au/ [Lee, Zee, 2003: 110]. В системе гласных фонем китайского языка также выделяют и трифтонги: /iau/, /uai/, /iou/, /uei/ [Там же]. Гласные фонемы китайского языка классифицируются по трем критериям: ряду (передний (/i/, /y/, /a/) средний (/ə/), задний (/u/, /ɤ/), подъему (низкий (/a/), средний (/ə/), высокий (/i/, /u/, /y/, /ɤ/) и лабиализации (лабиализованные (/y/, /u/), нелабиализованные (остальные) [Duanmu, 2007].

Многие ошибки в правильном произношении гласных звуков английского языка носителями китайского языка совершаются из-за различий

в манере и способе артикуляции сходных гласных фонем в обоих языках. Т.С. Полунина в качестве примеров наиболее распространенных ошибок приводит следующие сложности:

1) отсутствие способности различать английские звуки /ɪ/ и /i:/ (в китайском языке отсутствует минимальная пара /i/ - /ɪ/, в то время как в английском языке долгий /i:/ и краткий /ɪ/ формируют минимальную пару) приводит к тому, что *knit* произносится как /ni:t/, *bit* произносится как /bi:t/;

2) отсутствие способности различать английские звуки /u:/ и /ʊ/ (отсутствие звуковой пары в китайском языке): *fool-full*, *pull-pool*, *shoed-should* произносятся одинаково;

3) взаимная замена звука /ɑ:/ на /ʌ/, что также связано с различиями в способе артикуляции (в китайском языке существует схожий звук [a]). При произнесении английских слов «*cart and cut*» китайские студенты лишь делают различие в долготе произнесения звуков, в то время как носитель английского языка непосредственно изменяет положение языка с целью произведения звука;

4) Отсутствие звуков в системе китайских гласных, схожих с /æ/ и /e/: *bat-bet*; *lag-leg*; *sat-set* произносятся одинаково (происходит подмена китайским звуком /ə/);

5) затруднения в произношении дифтонгов (вместо дифтонга /aɪ/ студенты могут произносить звуки /æ/ и /e/: *bide* как /'bəd/ [Полунина, 2020].

Теперь обратимся к особенностям структуры слога в обоих интересующих нас языках. Для начала рассмотрим структуру слога в английском языке, где некоторыми лингвистами выделяются такие элементы, как *onset* (начальные согласные), *rhyme* (рифма, которая делится на *peak* (слоγοобразующий гласный) и *coda* (конечные согласные) [Giegerich, 1992], в то время как другие специалисты отдают предпочтение другой терминологической системе, где слог состоит из инициали (консонантного

начала), рифмы, расчленяемой на централь (вокалическое ядро) и финаль (консонантный конец) [Кузьмина, 2010]. Начало слога (инициаль) формируется с опорой на принцип возрастающей звучности, по которому последующий элемент должен быть более звучным, чем предыдущий (например, инициали /br/ и /kl/, в которых аппроксиманты /r/ и /l/ являются более звучными, чем взрывные /b/ и /l/). Конец английского слога (финаль) строится по закону нисходящей звучности, а в состав финали могут сразу входить несколько согласных (до четырех). Важно отметить, что финаль не является обязательной составляющей слога (например, в словах *pie* /'pai/, *free* /'fri:/ в рифме присутствует только слогообразующий гласный). Упомянем также, что существуют определенные сочетания согласных в финали слога, в которых нарушено правило нисходящей звучности. Примером такой лексической единицы является слово *clamps*, в финали которого содержатся три согласных, при этом последний согласный звук /s/ (фрикатив) является более звучным, чем предыдущий взрывной /p/. В таких случаях звук, который нарушает правило нисходящей звучности в финали слога составляет новый пик и считается аппендиксом (выходящим за границы слога) [Giegerich, 1992]. Также упомянем четыре основных структурных типа слогов (где С означает согласный, а V — гласный), выделяемых учеными-лингвистами:

- 1) открытый CV;
- 2) закрытый VC;
- 3) прикрытый CV(C);
- 4) неприкрытый V(C) [Соколова, 2004: 53].

Далее рассмотрим слог в китайском языке. Для китайского слога характерны двенадцать структур: V (*a*), CV (*ma*), VV (*ai*), VC (*an*), GV² (*ya*), GVV (*wai*), GVC (*yan*), CVV (*mai*), CVC (*man*), CGV (*mie*), CGVV (*kuai*), CGVC (*mian*) [Triskova, 2011: 618]. В.В. Каверина пишет, что «китайский слог

² Здесь и далее в описании структуры слога в китайском языке элемент G обозначает *glide* /j/, /w/ [Wu, Shih, 2009].

полного состава строится следующим образом: согласный звук, неслогообразующий гласный, слогообразующий гласный, конечный полугласный или носовой сонант» [Каверина, 1998: 78]. Основываясь на таком составе слога, исследователь делит китайский слог (*duan*) на инициаль (*d*) и финаль (*uan*), где последняя подразделяется на медиаль (*u*) и субфиналь (*an*), состоящую из централи (*a*) и медиали (*n*) [Там же].

Различия в структуре слога английского и китайского языков могут вызывать значительные трудности произношения у китайских учащихся, изучающих английский язык, который, в отличие от китайского языка, имеет более разнообразную структуру слога (до трех согласных в начале и до четырех согласных в конце слога). Поскольку сочетания согласных невозможны в китайском языке, учащиеся зачастую их упрощают путем удаления одного или нескольких согласных, или вставкой между ними гласного звука.

Сравнение фонетических систем родного и изучаемого языков необходимо для предотвращения интерференции и использования положительного переноса в процессе формирования произносительных навыков. После рассмотрения наиболее часто встречающихся ошибок в английском произношении у китайских учащихся, мы можем сделать вывод о том, что перед преподавателем стоит нелегкая задача, предусматривающая не только постановку и проработку звуков, но и правильный отбор фонетического материала. Мы считаем, что использование звукоподражательной лексики создает условия для максимально эффективной работы по обучению фонетике английского языка и именно поэтому далее в ходе нашей работы мы обратимся к исследователям, изучающим влияние использования явления ономотопеи в усвоении родного и иностранного языков.

1.5 Роль звукоподражательной лексики в усвоении родного и иностранного языков

Роль звукоподражательной лексики в процессе усвоения родного и иностранного языков наиболее подробно изучена в работах зарубежных исследователей, поэтому в данном параграфе мы в основном будем ссылаться на англоязычную литературу.

Интерес к данной теме среди исследователей возрос относительно недавно. В течение последних нескольких десятилетий звукоподражание выступает в качестве одного из ключевых терминов в когнитивной лингвистике, привлекающим внимание многих ученых. Одним из наиболее цитируемых исследований, посвященных роли лингвистического явления ономотопии в усвоении родного языка, является работа М. Имаи (M. Imai) и С. Киты (S. Kita), в которой была разработана и доказана гипотеза о том, что явление звукоподражания способствует усвоению детьми лексических единиц на начальном этапе развития речевой функции [Imai, Kita, 2014]. Авторы также выделяют несколько конкретных преимуществ использования звукоподражания в обучении детей родному языку:

1) даже еще не умеющие разговаривать дети проявляют восприимчивость к услышанным в потоке речи взрослых звукоподражательным словам;

2) маленькие дети (в отличие от взрослых людей) восприимчивы к более широкому спектру возможных звукоподражательных лексических ассоциаций;

3) звукоподражательные слова помогают только начавшим учиться говорить детям понять тот факт, что для обозначения тех или иных предметов или явлений окружающего их мира в потоке речи используются определенные сочетания звуков;

4) звукоподражательная лексика помогает детям установить семантические связи между предметами и явлениями реального мира и звуками, используемыми конкретно для их обозначения [Там же].

А. Нильсен (A.Nielsen) в одной из своих работ, посвященной роли звукоподражательной лексики в усвоении родного языка, пришел к выводу о том, что звукоподражательная лексика представляется более легкой для усвоения, именно поэтому бóльшая часть словарного запаса большинства детей состоит по большей части именно из такой лексики [Nielsen, Dingemans, 2020]. М. Имаи (M. Imai) также было проведено исследование, результат которого показал, что трехлетние дети из Японии испытывают значительно меньшее количество трудностей при усвоении новых глаголов, обозначающих движение, при условии звукоподражательного характера этих лексических единиц [Imai et al., 2008].

Таким образом, основным фокусом в исследовании роли явления ономотопеи в усвоении родного языка для зарубежных лингвистов является усвоение лексики. Результаты исследований свидетельствуют о том, что звукоподражание значительно облегчает процесс усвоения лексики в становлении речи ребенка.

Число работ по изучению влияния ономотопеи на усвоение иностранного языка значительно меньше числа работ, изучающих влияние этого же явления на усвоение родного языка. Как отмечает А. Роиг-Марин (A. Roig-Marín), роль звукоподражательной лексики в изучении иностранного языка ранее часто недооценивалась исследователями, и поэтому нуждается в более тщательном изучении, что позволит осуществлять успешное и эффективное использование подобной лексики в дидактических целях [Roig-Marín, 2011]. А. Роиг-Марин (A. Roig-Marín) провела два эксперимента, в ходе которых ею было доказано положительное влияние использования звукоподражательной лексики как на усвоение правил произношения, так и

на изучение лексических единиц изучаемого языка. Результаты экспериментов также показали, что использование звукоподражаний в процессе обучения иноязычной лексике оказывает влияние на развитие умения языковой догадки [Там же]. Работа Ли Тинхуа (Li Tinghua) посвящена исследованию применения явления звукоподражания в обучении носителей китайского языка всем аспектам английского языка. По мнению исследователя, использование звукоподражательной лексики в процессе обучения английскому языку способно значительно улучшить процесс обучения и преподавания. Автор рассмотрел то, как данное лингвистическое явление может быть использовано в обучении грамматике, лексике, фонетике английского языка, а также и в обучении переводу. Что касается именно обучения фонетике английского языка, то автор работы придерживается мнения, что использование явления звукоподражания в качестве основы для некоторых упражнений является отличным способом сделать занятия более увлекательными, так как, по наблюдению Л. Тинхуа, занятия по фонетике чаще всего проходят довольно монотонно, а суть действий, выполняемых на таких занятиях, сводится к механическому повторению слов и фраз за учителем или за диктором с аудиозаписи [Tinghua, 2020].

Работа М. Врембель (M. Wrembel) посвящена изучению влияния использования звукоподражаний в усвоении особенностей фонетики английского языка. Результаты ее исследований свидетельствуют о том, что явление звукоподражания помогает изучающим иностранный язык ученикам в процессе усвоения звукового состава целевого языка. Звукоподражательные слова помогают ученикам ассоциировать звуки, из которых состоит то или иное слово иностранного языка, с тем существом, предметом или явлением, которое издает эти звуки в реальном мире. М. Врембель (M. Wrembel) также провела анализ некоторых учебных пособий по обучению произношению английскому языку на наличие упражнений, использующих

звукоподражательную лексику для обучения произносительным навыкам. В результате данного исследования автор данной работы выделила пособие, авторство которого принадлежит К. Ларою (С. Laroу), так как автор данного пособия в ряде упражнений опирается именно на прием ономотопеи (например, в одном из упражнений нужно соотнести определенное слово, обозначающие тот или иной звук, с источником этого звука) [Laroу, 1995].

Интерес к явлению звукоподражания в усвоении родного и иностранного языков возрастает как со стороны лингвистов, так и со стороны методистов. Особое внимание уделяется роли звукоподражания при обучении лексическим и фонетическим средствам общения. Данная работа дополняет существующий объем исследований, рассматривая роль ономотопеи при обучении английскому произношению носителей китайского языка.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Подводя итог вышесказанного, можно сделать следующие выводы. Обучение произносительным навыкам (артикуляционным, просодическим и интонационным) является неотъемлемой частью любого этапа обучения. Что касается университетского образования, то основной упор делается на совершенствование ранее приобретенных навыков произношения изучаемого студентами иностранного языка.

Лингвистический феномен под названием ономотопея или же звукоподражание, т.е. условное воспроизведение звуков окружающего мира, может оказать значительное положительное влияние на усвоение произносительных норм английского языка среди носителей китайского языка. Данное лингвистическое явление интересует многих исследователей, и именно поэтому нами было рассмотрено некоторое количество классификаций слов, представляющих данный феномен.

В системах разных языков ономотопея проявляется по-разному. Эти различия в звукоподражательной лексике разных языков объясняются различными причинами и факторами, среди которых наличествуют и особенности культуры разных народов, и особенности районов их проживания.

Явление ономотопеи распространено в обоих интересующих нас в данной работе языках (английском и китайском), но звукоподражательная лексика обоих языков имеет характерные особенности. Важно отметить, что звукоподражания обоих языков имеют не только различия, но и сходства.

Известно, что фонологическая система английского языка разительно отличается от системы фонем китайского языка. В результате сравнения систем согласных и гласных фонем обоих языков, а также сравнения структуры слога в английском и китайском языках, были обнаружены самые

частые ошибки, допускаемые носителями китайского языка в ходе усвоения правил нормативного английского произношения.

Вопрос о том, какую роль играет звукоподражательная лексика в процессе усвоения иноязычного произношения, является достаточно популярным среди зарубежных лингвистов. Информация, содержащаяся в ряде работ на эту тему, доказывает, что использование явления ономотопеи в процессе обучения произносительным навыкам английского языка играет исключительно положительную роль.

ГЛАВА II. МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Методика работы над произносительной стороной англоязычной речи студентов из КНР

Работа над иноязычным произношением ведется на протяжении всего процесса обучения: на начальном этапе обучения она сводится к формированию основных слухо-произносительных навыков, а на этапе профессионального образования в университетах она заключается в совершенствовании ранее полученных знаний и уже сформированных навыков. Как нами было упомянуто в части 1.1 данной работы, основной целью обучения произносительным навыкам студентов является овладение нормативным иноязычным произношением, а работа преподавателя на данном этапе заключается в совершенствовании и коррекции произносительных навыков студентов на новом лексико-грамматическом материале. При планировании учебных занятий необходимо тщательно отбирать фонетический материал, чтобы сделать работу над произносительными навыками наиболее продуктивной. Так как наша работа напрямую связана с изучением того, как явление ономапии может быть применимо в процессе обучения произносительным навыкам, то материал, отобранный нами для разработки упражнений, по большей части состоит из звукоподражательных лексических единиц, используемых для обозначения звуков различного происхождения.

Наше исследование посвящено обучению студентов, поэтому следует упомянуть важные и актуальные именно для этой ступени образования цели и задачи. Основной целью обучения фонетической стороне речи бакалавров является достижение порогового продвинутого уровня владения

фонетическими средствами общения. Преподаватель работает над совершенствованием ранее полученных фонетических навыков на новом лексико-грамматическом материале, коррекцией фонетических навыков (если есть необходимость), а также над систематизацией знаний о фонетической системе изучаемого языка. При обучении студентов фонетическим навыкам используются как языковые, так и речевые упражнения. Однако же характерной особенностью именно продвинутого этапа обучения является большее количество речевых упражнений в ходе овладения иностранным языком.

Владение фонетическими средствами общения на иностранном языке (наряду с грамматическими и лексическими средствами) является условием использования иностранного языка в качестве средства общения. Безусловно, такое общение протекает легче и продуктивнее при условии владения участниками коммуникации нормативными средствами общения, присущими определенному языку. Постоянная работа над развитием фонетических навыков является залогом успеха в процессе овладения нормами иностранного языка. Недостаточная сформированность данных навыков ведет к нарушению коммуникации или же делает ее невозможной. Именно поэтому важно проводить эту работу на любых уровнях образования. Работа по формированию произносительных навыков состоит из нескольких этапов, которые разные исследователи описывают по-разному, но в данной работе за основу мы берем систему этапов, сформированную в одной из самых востребованных работ на тему обучения фонетическим навыкам английского языка, а именно в книге «Teaching Pronunciation» авторства М. Селсе-Мурсиа, Д.М. Бринтон и Дж. М. Гудвин [Celce-Murcia et al., 2006]:

- 1) description and analysis (на данном этапе ведется работа по объяснению артикуляции того или иного звука речи);

2) listening discrimination (на втором этапе учащиеся тренируют навыки различения изучаемых звуков в потоке речи на слух);

3) controlled practice and feedback (учащиеся тренируют изучаемые фонемы уже произнося их, зачитывая предложения и тексты, содержащие минимальные пары);

4) guided practice and feedback (тренировка изучаемых звуков при выполнении условно-речевых упражнений);

5) communicative practice and feedback (использование речевых упражнений для тренировки изучаемых звуков) [Celce-Murcia et al., 2006].

Сразу отметим, что в нашей работе наибольшее внимание мы уделим этапам 2-5, хотя, безусловно, этап демонстрации и объяснения звука должен быть неотъемлемой частью работы на занятиях по фонетике. Однако основное внимание в настоящем исследовании все же направлено на разработку тех упражнений, которые смогут помочь студентам в отработке и совершенствовании произношения. Поэтому для нашей работы мы разработали следующую систему этапов, по которой в следующем параграфе и будут представлены разработанные нами упражнения:

1) дифференциация звуков (соответствует этапу Listening discrimination);

2) автоматизация звуков (объединяет в себе этапы Controlled practice и Guided practice);

3) закрепление (соответствует этапу Communicative practice).

В каждом из заданий, разработанных нами во время написания данной работы, используется явление ономотопеи, так как нашей целью является доказательство того, что звукоподражательная лексика может быть успешно применима в процессе работы над англоязычным произношением студентов из КНР. Ранее в ходе нашего исследования нами было выяснено, что данное явление характерно для обоих интересующих нас языков, т.е. является

универсальным. Зарубежные исследователи подчеркивают, что освоение родного языка детьми начинается именно с освоения звукоподражательной лексики, а также такая изучение такой лексики способствует пониманию того, что для обозначения тех или иных предметов или явлений действительности в потоке речи используются определенные сочетания звуков. Так как ономотопея является явлением, которое познается в процессе изучения родного языка одним из первых, важно изучить влияние этого явления на процесс освоения иностранного языка. Именно поэтому в каждом разработанном нами упражнении используется звукоподражательная лексика.

Опираясь на результаты анализа типичных ошибок в англоязычном произношении студентов из КНР, для разработки упражнений нами были выбраны следующие сложности: замена звуков /θ/ и /ð/ звуками /s/ и /z/; различие фонем /r/ и /l/; оглушение звуков /b/ и /d/ и озвончение /p/ и /t/; сложности при произношении кластеров /tr/, /pr/, /fl/, /fr/, /pl/, /kl/, /dr/; различие фонем /l/ и /i:/, а также пар /ɑ:/ и /ʌ/, /u:/ и /ʊ/, /æ/ и /e/. Таким образом, целью наших упражнений является корректировка произношения данных звуков и их сочетаний с помощью использования звукоподражательной лексики.

2.2 Комплекс упражнений на корректировку и развитие произносительных навыков английского языка при помощи звукоподражательной лексики

В данном параграфе настоящей работы приведены восемь фрагментов занятий, направленных на корректировку и развитие произносительных навыков английского языка для, разработанных для студентов из КНР. Так как основной целью нашего исследования является разработка методики обучения произношению носителей китайского языка с опорой на английские

звукоподражательные слова, то каждое из разработанных нами упражнений составлено с использованием явления ономотопеи.

В первом разработанном нами фрагменте внимание обращается на корректировку произношения отсутствующих в китайском языке звуков /θ/ и /ð/, которые в потоке речи студентами заменяются на фонемы /s/ и /z/, существующими в фонемном составе их родного языка.

Фрагмент урока 1

Цель: Корректировка произношения фонем /θ/ и /ð/.

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. You will hear the words with either /s/ sound or /θ/. Tick the sound you hear.

The words:	S	θ
sing		
thing		
thigh		
sigh		
thunk		
sunk		

Упражнение 2. You will hear the pairs of words, which contain either sound /z/ or sound /ð/. If the words are the same, write «S». If the words are different, write «D».

Word pairs	S	D
Then - zen		

Closing - clothing		
Bathe - baze		
Seethe - Cs		
With - whizz		

Упражнение 2.1. You will hear the pairs from the previous exercise once again. Pronounce them out loud paying attention to the sounds /z/ and /ð/.

Этап 2. АВТОМАТИЗАЦИЯ ЗВУКОВ

Упражнение 3. Association matching: match the onomatopoeic words you hear with the object that is able to produce such a sound. Pronounce the words from the first column.

Onomatopoeic words	Objects
To thrum	A wind
To throb	Boiling liquid
To breathe	A bee
To seethe	An elephant
To thunk	A heart

Этап 3. Закрепление

Упражнение 4. Pick up 5-7 words from the list below and create a dialogue with your partner. Pay attention to the correct pronunciation of the words.

[θ]	[ð]	[s]	[z]
thief	bathe	sing	zen

throb	clothing	sigh	booze
booth	seethe	hiss	buzz
thunk	breathe	sunk	whizz

Второй разработанный нами фрагмент занятия направлен на корректировку произношения звуков /r/ и /l/. В китайском языке отсутствуют фонемы, которые бы полностью соответствовали данным звукам английского языка, и именно из-за этого многие студенты из КНР в своем произношении на английском языке допускают ошибку и заменяют фонему /r/ на /l/ и наоборот. Носителям китайского языка тяжело услышать разницу между этими двумя фонемами, в результате чего студенты и допускают подобные ошибки в своем англоязычном произношении.

Фрагмент урока 2

Цель: Корректировка произношения фонем /r/ и /l/.

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. Circle the word you hear:

1. Do not forget to brush/blush your hair.
2. I told him to bling/bring the book to the lecture.
3. Somebody has left a croak/cloak in the restaurant
4. Click/crick the button if you are ready to begin.
5. The horse was clopping/cropping down the street.

Упражнение 2. Listen to the words. Fill in the gaps with the right sound /r/ or /l/.

(creak) [k_i:k]

(grunt) [g_ʌnt]

(rock) [r_ɒk]

(rumble) [ˌʌmbəl]

(slam) [s_æm]

(lash) [ˌæʃ]

(laugh) [ˌɑːf]

Этап 2. Автоматизация звуков

Упражнение 3. Association matching: match the onomatopoeic words you hear with the object that is able to produce such a sound.

A. Human B. Water C. Bird D. Door

1. flip-flop

2. snore

3. cluck

4. bloop

5. bubble

6. chirp

7. drip

8. grunt

9. crow

10. spray

11. screech

12. chirrup

13. creak

14. groan

15. clap

Этап 3. Закрепление

Упражнение 4. Choose one of the following situations from the list below and act out a role play with your partner:

- Student A is a wife, Student B is a husband. Student A is complaining about the unpleasant sounds produced by the old door in their house.
- Student A has just moved into the dormitory and now lives with a noisy neighbour. Student A decided to discuss the situation with thief friend Student B.
- Student A has received a gift for their birthday, which appears to be a little parrot. Student A decides to share an experience and impression of keeping a bird as a pet to Student B.
- Student A came home and saw that there was something wrong with the water tap. Student B is a plumber, who receives a call from Student A describing the situation.

NB: do not forget to use as many words as possible from the previous exercise matching your case.

Упражнение 5. Pick 8 words from the table and make up a story.

flash	arrive
crash	alive
rock	laugh
creak	rough
right	rush
light	lush
wrong	rumble
long	grunt

Следующие упражнения, вошедшие в третий фрагмент занятия, направлены на корректировку произношения фонем /p/, /b/, /t/, /d/. Ранее в третьем параграфе первой главы данной работы нами было подчеркнуто, что

для носителей китайского языка одной из наиболее частотных ошибок в произношении английского языка является оглушение звонких согласных. Природа этой ошибки кроется в отсутствии оппозиции звонкий/глухой в родном языке студентов из КНР.

Фрагмент урока 3

Цель: Корректировка произношения фонем /p/, /b/, /t/, /d/

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. Fill in the table with the words you hear. Divide them into two groups: 1) words with the sound /p/; 2) words with the sound /b/.

[p]	[b]

The words: plop, pant, pat, pop, clomp, stomp, sip, splash, bubble, babble, bang, beep, buzz, breathe, bing, bip.

Упражнение 2. Pronounce the words from the table, paying attention to the sounds /p/ and /b/. Then listen to the audio and tick the word you hear:

pat	bat
beat	pete
burble	purple
bump	pump
boom	poom
plast	blast

park	bark
------	------

Упражнение 3. Odd one out. You will hear five groups of words. Words in each group are numbered from 1 to 4. You are to choose a word which is odd within each group.

GROUP №1: 1) drone; 2) drop); 3) tear; 4) ding;

GROUP №2: 1) tick; 2) twitter; 3) tap; 4) drum;

GROUP №3: 1) bat; 2) prod; 3) racket; 4) blast;

GROUP №4: 1) dab; 2) tinkle; 3) dash; 4) drip;

GROUP №5: 1) spit; 2) hoot; 3) toot; 4) hood.

Этап 2. АВТОМАТИЗАЦИЯ ЗВУКОВ

Упражнение 4. Sound association. Listen to the onomatopoeic words and read them aloud after the speaker. Sort the words according to the objects or living beings able to produce such sounds.

A. Water B. Human C. Animals

The words: plop, pant, pat, pop, clomp, stomp, sip, splash.

Упражнение 5. Sound association. Listen to the onomatopoeic words and read them aloud after the speaker. Sort the words according to the objects or living beings able to produce such sounds.

A. Building B. Devices C. Nature

The words: bubble, babble, bang, beep, buzz, breathe, bing, bip.

Упражнение 6. Listen to the recording and fill in the missing sounds. Discuss the questions in pairs to get to know your partner.

1. Do you often shed a [ɪə] while watching dramas?

2. What [_ips] would you give to the people who want to start learning English?
3. Do you like travelling? Can you describe your last [_rip]?
4. What about social networks? Do you use [_wi_ə] or Instagram?
5. Do you play any musical instruments? Do you play [_rʌm]?

Этап 3. Закрепление

Упражнение 7. Story thread. You are to continue a story using the words from the list. The first sentence is given to you. One by one you are to create your own sentences to continue the plot. Use the words from the table below.

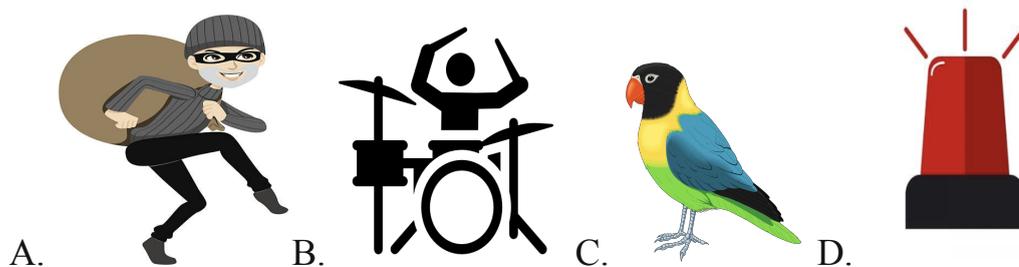
THE FIRST SENTENCE OF THE STORY:

Mr. Bloom was on his way home from work when suddenly he felt that somebody patted his shoulder...

THE WORDS TO USE:

bark	bubble
park	pant
splash	buzz
boom	breathe
purple	stomp

Упражнение 8. Look at the pictures and onomatopoeic words. Match them.





1. drip
2. drum
3. twitter
4. ding-dong
5. tip-toe
6. beep
7. tap
8. bang

Упражнение 8.1. What is happening? Discuss possible stories from the pictures with your partner. Use the words from 8.

Целью четвертого разработанного нами фрагмента занятия является корректировка произношения кластеров английских согласных (/tr/, /pr/, /fl/, /fr/, /pl/, /kl/, /dr/). В китайском языке подобные сочетания звуков отсутствуют, так как для согласных фонем данного языка характерна неспособность к реализации в речи без последующего гласного звука. Произнесение подобных звуковых сочетаний в английском языке часто сопровождается большим количеством трудностей и ошибок, большая часть которых состоит

в том, что студенты добавляют гласные звуки между согласными фонемами, составляющими кластер.

Фрагмент урока 4

Цель: Корректировка произношения сочетаний согласных (кластеров) /tr/, /pr/, /fl/, /fr/, /pl/, /kl/, /dr/.

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. You will hear some pairs. Tick the word you hear.

clap	cap
kick	click
cash	clash
clap	cop
clack	cack

Упражнение 2. You will hear some pairs. Tick the word you hear.

drum	dumb
dop	drop
drip	dip
dab	drab
die	dry

Упражнение 3. You will hear some pairs. Tick the word you hear.

tickle	trickle
pruck	puck

flop	fop
free	fee
plink	pink
kip	clip
dip	drip

Упражнение 4. Listening discrimination: circle the word you hear.

1. Flies/files fly but a fly flies.
2. Freshly fired/fried fresh flesh.
3. Pain/Plain bun, plum/palm bun, bun without plum.
4. Two tried/tired and true tridents.

Этап 2. АВТОМАТИЗАЦИЯ ЗВУКОВ

Упражнение 5. Read the following tongue twisters [English Tongue Twisters].

1. I'm not the fig plucker, nor the fig pluckers' son, but I'll pluck figs till the fig plucker comes.

2. A flea and a fly in a flue, were imprisoned.

So what could they do? Said the fly, ""Let us flee"".

Said the flea, ""Let us fly"".

So they flew through a flaw in the flue.

3. How much dew does a dewdrop drop

If dewdrops do drop dew? They do drop, they do

As do dewdrops drop

If dewdrops do drop dew.

4. Through three cheese trees three free fleas flew.

While these fleas flew, freezy breeze blew.

Freezy breeze made these three trees freeze.

Freezy trees made these trees' cheese freeze.

5. Never trouble about trouble until trouble troubles you!

Упражнение 6. Listen to these words and tell which of them contain consonant clusters (more than one consonant in a row) at the beginning of the word. Can you think of other words containing these clusters?

1. Dab, cluck, pat, ping
2. Flip, ring, pound, sizzle
3. Roar, tap, tear, prod
4. Tick, whizz, drum, dash
5. Pluck, kick, puff, poke
6. Rock, trot, whip, ding
7. Fry, burst, chirp, jab

Этап 3. Закрепление

Упражнение 7. Choose up to 5 words from the list below and make up sentences of your own, share with your partner.

WORD LIST: drop, drought, plop, plunge, flick, cluck, train, fry, pluck.

Следующие четыре фрагмента занятий посвящены работе над корректным произношением гласных фонем английского языка. Пятый из

разработанных нами фрагментов посвящен корректировке произношения звуков /ɪ/ и /i:/. Отсутствие подобной оппозиции фонем в китайском языке приводит к тому, что в потоке речи носители китайского языка не могут различить эти два звука и при говорении взаимозаменяют их.

Фрагмент урока 5

Цель: Корректировка произношения фонем [ɪ] и [i:].

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференция звуков

Упражнение 1. Listen to the words paying attention to the sounds [ɪ] and [i:]. Circle the word you hear.

Hit/heat

Slip/sleep

Bit/beat

Fizz/fees

Blip/bleep

Sip/seep

Упражнение 2. Underline the word you hear.

- 1) Click/cleek on the icon to open the file.
- 2) He heard a loud peep/pip from the smoke alarm.
- 3) I heard her scrim/scream and ran to help.
- 4) I could hear the clock teak/tick.
- 5) The waves beat/bit against the rocks.

Упражнение 3. You have a list of words. Listen to the audio and then circle the ones, which contain the sound [ɪ] and underline those containing the sound [i:].

Bleat

Sneeze

Zip

Beep

Hiss

Click

Nicker

Этап 2. Автоматизация звуков

Упражнение 4. Fill in the sentences with the correct form of the words from the previous exercise. Pay attention to their direct/indirect meaning.

1) The horse ___ when a cowboy started approaching it. (nickered) He ___ when his colleague spilled their manager's coffee.

2) The lambs were ___ in the barn. (bleating) The labour union is always ___ about the management.

3) Pepper makes me ___ (sneeze). A layman's opinion is not ___ at (to be sneezed).

4) She ___ at me to be quiet (hissed). The snake lifted its head and ___.

5) John ___ the bag shut (zipped). Bullets ___ through the air.

6) The microwave oven will ___ when the food is ready (beep). Leave a message after a ___.

7) The camera shutter ___ (clicked). They ___ straight away.

Этап 3. Закрепление

Упражнение 5. Role play.

Student A is a police officer and Student B is a victim. Choose one crime from the list below and talk to a policeman about your case. Use the words that correspond with your case.

CRIME	LIST OF WORDS
Arson	Beep, sizzle, tinkle
Street fight	Beat, hit, scream

Burglary	Creak, sleep, whisper
----------	-----------------------

Шестой фрагмент, разработанный нами в ходе данного исследования, направлен на корректировку произношения английских гласных звуков /ɑ:/ и /ʌ/. Носители китайского языка часто взаимозаменяют два этих звука в потоке речи. Это связано с тем, что в китайском языке также отсутствует подобная оппозиция и в данной минимальной паре для них отчетливо слышна лишь разница в долготе этих двух фонем, в то время как носители английского языка при произнесении фонем /ɑ:/ и /ʌ/ изменяют также и положение языка.

Фрагмент урока 6

Цель: Корректировка произношения фонем /ɑ:/ и /ʌ/

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. You have a list of words. Listen and write the words in the suitable column.

The words: Caw, bubble, crack, snort, rustle, snarl, rumble, grunt, hum, plunk, rattle, churn

Words with the sound [ʌ]	Words with other vowel sounds

Упражнение 2. Listen and write the words in the suitable column.

Words with the sound [ɑ:]	Words with the other vowel sounds

(The words:

Blast, chant, barf, wah-wah, bark, blarney;

Warble, slam, utter, gurgle, babble, cluck)

Упражнение 3. Divide the words you hear into the columns according to the sound you hear.

Words with the sound [ʌ]	Words with the sound [a:]

Этап 2. АВТОМАТИЗАЦИЯ ЗВУКОВ

Упражнение 4. Cross out the odd word from each group.

1) Bump, mumble, thump, blah;

2) Laugh, buzz, hurrah, aha;

3) Bubble, blarney, plunk, drum;

Упражнение 5. Fill in the transcription with either [a:] or [ʌ].

- 1) Gr[]nting with effort, he lifted the table.
- 2) Our dog always b[]rks at the neighbours.
- 3) The protesters were ch[]nting in front of the governor's office.
- 4) The engine sp[]ttered and stopped.
- 5) The house was destroyed with a bl[]st wave.
- 6) The book hit the floor with a loud cl[]nk.
- 7) She sat practising her speech, m[]ttering to herself.

Этап 3. Закрепление

Упражнение 6. Create a short story in pairs using any 5 words from the list below:

Grunt

Snarl

Bark

Slush

Drum

Hum

Snarf

Clunk

Wah-wah

Blast

Thump

Следующий фрагмент занятия разработан нами с целью корректировки произношения фонем /æ/ и /e/. Ошибки, допускаемые студентами из КНР при произнесении данных звуков английского языка связаны с отсутствием схожих фонем в их родном языке, в результате чего носители китайского

языка в своей речи на английском языке заменяют оба этих звука на имеющийся в китайском гласный звук /ə/.

Фрагмент урока 7

Цель: Корректировка произношения фонем /æ/ и /e/.

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. Listen to the words and circle the ones you hear.

rabble	rebel
flesh	flash
bet	bat
tack	tech
pet	pat
pant	pent

Упражнение 2. Fill in the transcription with either [e] or [æ]. Fill in the gaps in the sentences in Section B with the right forms of the words you got in Section A.

SECTION A.

(Smash) [sm_ʃ]

(Crackle) [kr_kəɪ]

(Bang) [b_ŋ]

(Snap) [sn_p]

(Bell) [b_l]

(Yelp) [j_lp]

(Peck) [p_k]

(Pelt) [p_lt]

Fill in the gaps in the sentences in Section B with the right forms of the

words you got in Section A.

Этап 2. АВТОМАТИЗАЦИЯ ЗВУКОВ

Упражнение 2.1. Fill in the gaps in the sentences with the right forms of the words you got in the previous exercise.

SECTION B

- 1) The dog ran up and down, __ (yelping).
- 2) The car __ into the tree (smashed).
- 3) I __ on the door until she let me in (banged).
- 4) The bird __ at the tree in search of the insects (is pecking / pecks).
- 5) The logs __ in the fire (are crackling / crackle).
- 6) The loud __ of the clock woke him up (bell).
- 7) Rain __ the windows of New York city last week (was pelting / pelted).
- 8) He __ his fingers in order to attract the attention of the audience (snapped).

Упражнение 3. Sound association. Match the onomatopoeic words with objects that are capable of producing such a sound. Pronounce the words in the right column.

1. To shatter	A. a thunder
2. To crack	B. a door
3. To splash	C. a hen / a chicken
4. To bang	D. a glass / a window
5. To cackle	E. a human
6. To pant	F. a water

Упражнение 4. Sound association. Match the onomatopoeic words with objects that are capable of producing such a sound. Pronounce the words in the right column.

1. To pelt	A. a chimney
2. To peck	B. a cannon
3. To yell	C. a bird
4. To belch	D. a dog / a fox
5. To bellow	E. a rain
6. To yelp	F. a human

Этап 3. Закрепление

Упражнение 5. Choose some words from the list below. Make up some sentences and share them with your partner.

To pant

To crack

To smash

A bat

A rebel

To yell

To bellow

To bang / a bang

To belch

Заключительный разработанный в рамках настоящей исследовательской работы фрагмент занятия направлен на корректировку произношения звуков /u:/ и /ʊ/. Природа данной ошибки в англоязычной

речи носителей китайского языка также связана с отсутствием подобной оппозиции в китайском.

Фрагмент урока 8

Цель: Корректировка произношения фонем /u:/ и /ʊ/.

Ход фрагмента:

Этап 1. Дифференциация звуков

Упражнение 1. Look through the words down below. You will hear the recording, in which the speaker pronounces the words from the list. Tick the ones that contain the sound /ʊ/.

Whoosh

Pulsate

Bush

Thump

Moo

Cuckoo

Упражнение 2. Look through the words down below. You will hear the recording, in which the speaker pronounces the words from the list. Tick the ones that contain the sound /u:/.

Croon

Stutter

Moo

Hoot

Hum

Cuckoo

Этап 2. Автоматизация звуков

Упражнение 3. You will hear the words. Fill in the transcription with either /u:/ or /ʊ/. Split them into 2 columns according to the sound they contain.

Z[]m (zoom)

Bl[]p (bloop)

P[]sh (push)

Wh[]p (whoop)

P[]ll (pool)

P[]ll (pull)

Sh[]sh (shush)

Sc[]t (scoot)

C[]ck[] (cuckoo)

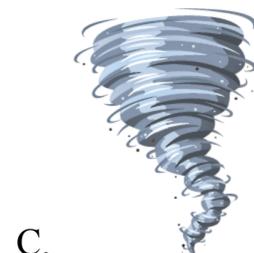
W[]f (woof)

Dr[]l (drool)

Cr[]ck (crook)

Sound /u:/	Sound /ʊ/

Упражнение 4. Sound association. Match the onomatopoeic words with objects that are capable of producing such a sound. Pronounce the words, paying attention to the sounds /u:/ and /ʊ/.





D.



E.

Hoot, Whoosh, Cuckoo, Hush, Woo

Упражнение 5. Read the tongue twisters out loud. Pay attention to the correct pronunciation of the sounds [u:] and [ʊ] (if needed, mark these sounds in the sentences).

- 1) Oops, look it's already noon.
- 2) The cookbook recommended bamboo shoots.
- 3) The woodpeckers at the zoo used wool for their room.

Этап 3. Закрепление

Упражнение 6. Choose some words from the list below and make up 5 sentences. Share them with your partner.

Woof

Pull

Croon

Bush

Hush

Whoosh

Woo

Scoot

Roof

Pool

Упражнение 7. Look at the pictures and the onomatopoeic words describing

them. In small groups create a scary story to unite all the pictures given. The sequence of events is up to your choice. Think of an unexpected ending of your thriller!

	To drool
	Boo!
	Boom!
	Woof!
	To shoo

2.3 Использование звукоподражательной лексики в процессе обучения иностранному произношению

Овладение навыками произношения на иностранном языке также важно, как и овладение грамматикой и лексикой изучаемого языка. Работа над фонетическими навыками является неотъемлемой частью каждого этапа обучения иностранному языку. Студенты должны продолжать работать над произносительной стороной речи, но методы и упражнения, применяемые преподавателями на данном этапе обучения, отличаются от тех, что используются на более ранних этапах: студенты, в отличие от школьников, должны выполнять больше речевых упражнений. Также важно помнить о том, что изучение иностранного языка на этапе профессионального

образования характеризуется не изолированным форматом изучения того или иного аспекта языка, а комплексным развитием всех видов речевой деятельности.

Наиболее важными критериями при подборе материала при составлении любого курса являются качество и систематичность упражнений. Составленные нами в ходе настоящей работы восемь фрагментов занятий представляют собой систему упражнений, направленную на корректировку типичных ошибок в английской речи носителей китайского языка. Каждый из фрагментов посвящен работе над одной конкретной ошибкой, и каждый из них разделен на три этапа, что позволит в перспективе наиболее эффективно применять упражнения из отдельно взятых фрагментов как в комплексе, так и по отдельности. Материал, легший в основу данных упражнений, был взят нами из интернет-источников, специализирующихся именно на звукоподражательной лексике, а также из романа С.М. Кидд «Тайная жизнь пчел».

Важно отметить, что на интересующем нас этапе обучения, отработка произносительных навыков проводится в тесной взаимосвязи с другими видами речевой деятельности. В каждом разработанном нами фрагменте присутствуют упражнения, при выполнении которых студенты также смогут уделить внимание развитию навыков аудирования, чтения и говорения.

Некоторые исследователи отмечают, что занятия по фонетике в ВУЗах носят монотонный и однообразный характер, что способствует ослаблению интереса учащихся к такого рода занятиям [Щукин, 2011]. Мы придерживаемся мнения о том, что упражнения, разработанные нами в настоящей работе, помогут преподавателям поддерживать необходимый уровень заинтересованности учащихся. Каждый из восьми фрагментов занятий состоит из различных упражнений, и каждый из них включает в себя языковые, условно-речевые и речевые упражнения. В некоторых

упражнениях используются изображения, что также может способствовать привлечению внимания студентов. Важно отметить, что многие упражнения могут быть выполнены в формате парной или групповой работы. Эта деталь поможет сделать занятия более интерактивными, а сам материал будет способствовать вовлечению студентов в ход занятия. Многие разработанные нами упражнения, относящиеся к этапу закрепления, включают в себя задания, при выполнении которых студенты могут использовать свои креативные навыки для составления различных историй и диалогов. Такие упражнения также могут способствовать поддержанию уровня заинтересованности учащихся.

Большое количество лингвистов и методистов уделяет немалое внимание проблемам, которые испытывают носители китайского языка при изучении английского языка; довольно часто также обсуждаются и проблемы, связанные конкретно с освоением нормативного англоязычного произношения. Наше исследование дополняет объем научных работ по данной теме, а также связывает его с работами, посвященными изучению влияния явления ономотопеи на освоение иностранного языка. Зарубежными лингвистами было доказано, что использование звукоподражательной лексики положительно влияет на процесс освоения как родного, так и иностранного языка. Однако отметим, что эта тема довольно подробно и часто освещается в работах исследователей, специализацией которых является именно лингвистика, в то время как на данное время существует очень мало работ, изучающих этот вопрос с методической точки зрения. Мы, соглашаясь с зарубежными исследователями, считаем, что явление ономотопеи вполне успешно может быть применимо в ходе работы по изучению иностранного языка. Данное явление является универсальным для многих языков мира, включая и интересующие нас в данном исследовании английский и китайский. Мы считаем, что использование

звукоподражательной лексики в ходе обучения иностранному языку несет в себе значительный положительный потенциал, который еще только предстоит исследовать ученым-методистам. В нашей работе мы представили то, как такая лексика может быть использована при обучении произносительным нормам английского языка: составленные нами упражнения в целом призваны повысить качество преподавания английского языка студентам из КНР, а также доказать то, что явление ономотопеи в целом может быть использовано преподавателями в рамках процесса обучения студентов иностранному языку.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Работа над произносительной стороной речи на иностранном языке ведется в течение всего процесса обучения, и этап профессионального образования в университетах не является исключением. На данном этапе обучение иноязычному произношению заключается в корректировке и совершенствовании знаний, полученных на предыдущих этапах обучения иностранному языку. Нами была разработана система упражнений, направленных именно на корректировку типичных ошибок, допускаемых студентами из КНР в их речи на английском языке.

Наш комплекс упражнений включает в себя восемь фрагментов урока, каждый из которых состоит из трех этапов: дифференциация звуков, автоматизация звуков и закрепление. Подбор фонетического материала для упражнений проведен с учетом интересующего нас в ходе данного исследования лингвистического явления ономотопеи, поэтому каждое из разработанных нами заданий основано именно на звукоподражательных лексических единицах. Положительное влияние использования данного вида лексики при обучении иностранному языку было доказано рядом зарубежных исследователей в области лингвистики, а в ходе данной работы нами были разработаны упражнения, которые могут быть успешно применены в ходе обучения нормативному английскому произношению студентов из КНР. Каждый из фрагментов урока направлен на корректировку одной из типичных ошибок носителей китайского языка в англоязычном произношении: замена звуков /θ/ и /ð/ звуками /s/ и /z/, сложность с различением фонем /r/ и /l/ оглушение звуков /b/ и /d/ и озвончение /p/ и /t/, сложности при произношении сочетаний согласных фонем /tr/, /pr/, /fl/, /fr/, /pl/, /kl/, /dr/, различение фонем /l/ и /i:/, а также пар /ɑ:/ и /ʌ/, /u:/ и /ʊ/, /æ/ и /e/.

Овладение произносительными средствами изучаемого языка является условием для построения успешной коммуникации. Именно поэтому мы считаем, что работа над данной стороной речи является очень важной при обучении студентов. Корректировка ранее полученных знаний в этой области позволит наиболее успешно использовать изучаемый язык в качестве средства общения, а используемое нами в разработанных упражнениях явление ономастопеи может оказать весьма положительный эффект на процесс совершенствования произносительных навыков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Влияние явления ономотопеи на процесс овладения иностранным языком наиболее подробно изучается в зарубежной литературе, в то время как в отечественных исследованиях данная область освещается крайне редко. В ходе данной работы мы изучили то, каким образом данное лингвистическое явление может быть применено в процессе обучения студентов из КНР нормативному англоязычному произношению.

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам.

Во-первых, большая часть ошибок, допускаемых носителями китайского языка в речи на английском языке обусловлена различиями фонетических систем обоих языков. Из-за отсутствия тех или иных фонем в родном языке, студенты из КНР склонны заменять некоторые звуки изучаемого языка на схожие звуки, имеющиеся в китайском.

Во-вторых, явление ономотопеи, широко распространенное в обоих интересующих нас в ходе данной работы языках, может оказывать положительное влияние на процесс овладения иностранным языком. Следует отметить, что наиболее успешное применение данного лингвистического явления встречается в процессе обучения лексическим и фонетическим средствам общения.

В данной работе нашей целью было доказательство того, что звукоподражательная лексика может быть успешно применима в процессе корректировки англоязычного произношения студентов из КНР. В ходе настоящего исследования нами был проведен сопоставительный анализ фонетических систем английского и китайского языка, в ходе которого мы выявили наиболее частые ошибки, допускаемые носителями китайского языка при речи на английском языке. Нами также подробно была изучена природа явления ономотопеи в обоих интересующих нас языках, что

позволило нам считать ономатопею универсальным явлением, не чуждым носителям как английского, так и китайского.

Мы также изучили ряд научных работ зарубежных лингвистов, изучавших влияние звукоподражания на освоение как родного, так и иностранного языков. В процессе анализа некоторых исследований, мы пришли к выводу о том, что данное лингвистическое явление помогает учащимся в процессе усвоения звукового состава изучаемого языка. Руководствуясь этим выводом, нами была составлена система упражнений, состоящая из восьми фрагментов урока, направленная на корректировку типичных ошибок студентов из КНР, допускаемых в речи на английском языке.

Таким образом, в настоящей работе раскрыты особенности использования явления ономатопеи в процессе формирования произносительных навыков при обучении студентов из КНР английскому языку. Перспективы дальнейшего исследования представляются в апробации разработанного комплекса упражнений и выявлении его эффективности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Алексахин А.Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов. — М.: Издательство ВКН, 2015. — 176 с.
3. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка : учеб. пособие для вузов — М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. — 207 с.
4. Анализ особенностей функционирования англомератов звукоизобразительных единиц в художественных текстах // StudBooks Литература [Электронный ресурс] — Режим доступа: https://studbooks.net/776049/literatura/analiz_osobennostey_funktsionirovaniya_a_glomeratov_zvukoizobrazitelnyh_edinits_v_hudozhestvennyh_tekstah — Загл. с экрана. (Дата обращения: 02.10.2021).
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. — 351 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 608 с.
7. Бондаренко Л.П. Основы фонетики английского языка. — М.: Флинта, 2009. — 152 с.
8. Вашкявичус В.Ю. Экспериментально-теоретическое исследование восприятия и вербализации шумов (на материале кодифицированных и

окказиональных звукоподражаний русского и китайского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Кемерово, 2011. — 20 с.

9. Воробьева В.В., Кобенко Ю.В., Рябова Е.С. Явление ономотопеи в англо- и русскоязычном песенном дискурсе // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=8951> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 20.10.2021).

10. Воронин С.В. Основы фоносемантики. — Л.: Изд-во ЛГУ 1982. — 244 с.

11. Воронин С.В. Основы фоносемантики — М.: ЛЕНАНД, 2006. — 248 с.

12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И.Гез. — 3-е изд., стер. — М.: Академия, 2006. — 336 с.

13. Каверина В.В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) // Язык, сознание, коммуникация: Сборник научных статей, посвященных памяти Г.И. Рожковой, №6. — М.: Диалог-МГУ, 1998. — С. 78-92.

14. Казарян А.А., Сенцов А.Э., Хоречко У.В. Звукоподражание в китайском языке. К постановке вопроса // Молодой ученый, №24. — Казань: Издательство Молодой Ученый, 2015 — С. 955-958.

15. Каторова А.А. Сопоставительный анализ звукоподражательных единиц в русском, английском и итальянском языках // Язык и текст, №3. —

М.: Московский государственный психолого-педагогический университет, 2015 — С. 59–68.

16. Кузьмина И.А. Фонетическая и фонологическая природа слога // Вестник Московского Государственного Областного Университета. Серия: Лингвистика, №1. — М.: Московский государственный областной университет, 2010 — С. 100-102.

17. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранным языкам. — М.: Русский язык, 2009. — 189 с.

18. Полунина Т.С. Классификация, анализ и профилактика некоторых типичных ошибок в устной речи китайских студентов, изучающих английский язык // Мир науки. Педагогика и психология, №5. — М.: Мир Науки, 2020. — 10 с.

19. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — 216 с.

20. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. — 4-е изд. — М.: Просвещение, 2006. — 239 с.

21. Соколова М.А., Гинтовт К.П. Теоретическая фонетика английского языка. — М.: Владос, 2004. — 288 с.

22. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. Учебное пособие. — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1980. — 141 с.

23. Тихонов А.Н. Междометия и звукоподражания – слова? // Русская речь, №5. — М.: Наука, 1981.— С. 72-76.

24. Фролова О.П. Ономатопы в китайском языке. // Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. — М.: Филологические науки, 1998. — С. 183–185.

25. Шукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. — М.: Издательство ИКАР, 2011. — 454 с.

26. Asano M., Imai M., Kita S., Kitajo K., Okada H., Thierry G. Sound symbolism scaffolds language development in preverbal infants // Cortex: A Journal Devoted to the Study of the Nervous System and Behavior, №63 [Электронный ресурс] — Amsterdam: Elsevier, 2015. — Режим доступа: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0010945214002883> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 01.12.2021).

27. Chao Y.-R. A Grammar of Spoken Chinese — Beijing: The Commercial Press, 2011. — 865 p.

28. Cheng Ch.-Ch. Synchronic Phonology of Mandarin Chinese. — The Hague: Mouton, 1973. — 93 p.

29. Contrastive Study of English and Mandarin Chinese // The Yojik Website [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://fsi-languages.yojik.eu/languages/DLI/Chinese-Mandarin/Advanced%20Chinese/A%20Contrastive%20Study%20of%20English%20and%20Mandarin%20Chinese.pdf> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 30.10.2021).

30. Dai L. H. Iconicity in Lexicon and English Vocabulary Teaching // Journal of Huaihua University, №6. — Huaihua: Huaihua University, 2004 — P. 121-123.

31. Duanmu, S. The phonology of Standard Chinese, 2nd edn. — Oxford: Oxford University Press, 2007. — 361 p.

32. Giegerich H. English phonology: an introduction. — Cambridge: Cambridge University Press, 1992. — 333 p.

33. Imai, M. Kita, S. The sound symbolism bootstrapping hypothesis for language acquisition and language evolution. // Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences, №369 [Электронный ресурс] — London: The Royal Society Publishing, 2014. — Режим доступа: <https://royalsocietypublishing.org/doi/10.1098/rstb.2013.0298> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 01.12.2021).

34. Imai M., Kita S., Nagumo M., Okada H. Sound symbolism facilitates early verb learning // Cognition, №109 [Электронный ресурс] — Amsterdam: Elsevier, 2008. — Режим доступа: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0010027708001807?via%3Dihub> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 01.12.2021).

35. Laroy C. Pronunciation. — Oxford: Oxford University Press, 1995. - 144 p.

36. Lavitskaya Y., Zagorodniuk A. Acquisition of English onset consonant clusters by L1 Chinese speakers // English Pronunciation Instruction. Research-based insights — Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2021. — p. 255-278.

37. Lee W.-S., Zee E. Standard Chinese (Beijing) // Journal of the International Phonetic Association, №33. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003. — P. 109-112.

38. Li Tinghua Application of Iconicity to English Teaching. // Higher Education Studies, №10 [Электронный ресурс] — Toronto: The Canadian Center of Science and Education, 2020. — Режим доступа:

https://www.researchgate.net/publication/339783506_Application_of_Iconicity_to_English_Teaching — Загл. с экрана. (Дата обращения: 03.12.2021).

39. Miyazaki M., Hidaka S., Imai M., Yeung H. H., Kantartzis K., Okada H., Kita S. The facilitatory role of sound symbolism in infant word learning // CogSci 2013: the 35th Annual Conference of the Cognitive Science Society [Электронный ресурс] — Berlin: Cognitive Science Society, 2013. — Режим доступа:

https://www.researchgate.net/publication/312461908_The_facilitatory_role_of_sound_symbolism_in_infant_word_learning — Загл. с экрана. (Дата обращения: 01.12.2021).

40. Nielsen A.K., Dingemanse M. Iconicity in Word Learning and Beyond: A Critical Review // Language and Speech, №64 [Электронный ресурс] — Thousand Oaks: SAGE Publications, 2020. — Режим доступа: <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0023830920914339> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 01.12.2021).

41. Paolillo J.C. Markedness in the acquisition of English /r/ and /l/ // Second language acquisition: Theory and pedagogy. — New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 1995. — P. 275-291.

42. Richards M. Helping L1 Chinese learners distinguish English /l/ and /n/ // Pronunciation in Second Language Learning and Teaching (PSLLT) [Электронный ресурс] — Ames: Iowa State University, 2011. — Режим доступа:

https://www.researchgate.net/publication/313517256_Helping_L1_Chinese_learners_distinguish_English_l_and_n — Загл. с экрана. (Дата обращения: 11.12.2021).

43. Roach P. British English: Received Pronunciation // Journal of the International Phonetic Association, №34. — Cambridge: Cambridge University Press, 2009. — P. 239-245.

44. Roig-Marín A. Why should we care about sound symbolism in EFL learning?: Two pilot studies. // International Journal of English Studies, №17 [Электронный ресурс] — Murcia: University of Murcia, 2011. — Режим доступа: <http://revistas.um.es/ijes/article/view/264551> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 03.12.2021).

45. Shaffer T.S., Gunn J. A Change is Gonna Come: On the Haunting of Music and Whiteness in Performance Studies // Theatre Annual, №59. — Williamsburg: College of William & Mary, 2006. — P. 39-62.

46. Triskova H. The Structure of the Mandarin Syllable: Why, When and How to Teach it // Archiv Orientální, №79. — Prague: Oriental Institute, 2011. — p. 99-134.

47. Wrembel M. Sound Symbolism in Foreign Language Phonological Acquisition // Research in Language, №8. — Lodz: Adam Mickiewicz University, 2010 — P. 175-188.

48. Wu C., Shih C. Mandarin Vowels Revisited: Evidence from Electromagnetic Articulography // Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, №35 [Электронный ресурс] — Berkeley: Berkeley Linguistics Society and Linguistic Society of America, 2009. — Режим доступа: <https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/3622> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 05.12.2021).

49. Yīn Bīnyōng Hànn Yǔ Pīn Yīn Zhèng Zì Fǎ. — Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography, translated and edited by Marry Felley. — Beijing: Sinolingua, 1990. — 598 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. English Tongue Twisters [Электронный ресурс] — Режим доступа: https://www.tspu.edu.ru/tspu/files/fia/files/english_tongue_twisters.pdf — Загл. с экрана. (Дата обращения: 02.03.2022).
2. Kidd S. M. The secret life of bees. — New York: Penguin, 2003. — 352 p.
3. Onomatopoeia List [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://onomatopoeialist.com/onomatopoeia> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 20.02.2022).
4. Onomatopoeia Sounds Like... [Электронный ресурс] — Режим доступа: https://www.stage32.com/sites/stage32.com/files/assets/screenplay/185490/25610_1536758815.pdf — Загл. с экрана. (Дата обращения: 20.02.2022).
5. Reynolds A. A list of onomatopoeia words [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.alisonreynolds.com.au/?p=1407> — Загл. с экрана. (Дата обращения: 19.02.2022).